

• 12.00–13.00

Pozdrav in nagovor direktorja podjetja Soline d.o.o., prihod in predstavitev Solinarske družine, nastop glasbene skupine Krajnci

Saluto di benvenuto del direttore della Società Soline d.o.o - S.r.l., arrivo e presentazione del gruppo in costume "la Famea dei salineri", esibizione della band Krajnci

Welcome address delivered by the Director of Soline Ltd., followed by the arrival of a traditional salter family, and a performance by the band Krajnci

• 13.00–14.00

Nastop učenk in učencev Osnovne šole Sečovlje s Pavčkovimi recitali in kratko igro Je kdo videl gaver?, nastop Folklornega društva VAL Piran

Esibizione delle alunne e degli alunni della Scuola elementare di Sicciole con il recital di Tone Pavček e un breve spettacolo teatrale dal titolo "Qualcuno ha visto il gavero?", seguirà l'esibizione dell'Associazione folcloristica VAL di Pirano

Program performed by the primary school students of Sečovlje with Pavček recitals and a short performance entitled Has anyone seen the gavero?, followed by a performance by the VAL Folklore Association of Piran

• 14.00–16.00

Nastop glasbene skupine Krajnci, izvedba solinarskih iger (vlečenje vrvi, skakanje v vrečah, briškula, igre s soljo)

Esibizione della band Krajnci, cui seguiranno gli antichi giochi dei salinari (tiro alla fune, corsa con i sacchi, gioco della Briscola e giochi del sale).

Performance by the band Krajnci, Salter Games (tug of war, sack race, Briscola, games with salt)

• 10.00–16.00

Kulinarična ponudba
Offerta gastronomica
Culinary specialties on offer

• 16.30

Predstavitev projekta ODORI E GUSTI DE CASA NOSTRA/Vonji in okusi našega doma (Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran) in odprtje skupinske razstave na temo Soline v Caserme (Likovne skupine Skupnosti Italijanov Piran in prijateljev iz Italije in Hrvaške pod vodstvom Fulvie Zudič)

Presentazione del progetto ODORI E GUSTI DE CASA NOSTRA (a cura della Comunità degli italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano) e inaugurazione della mostra collettiva di pittura e ceramica sul tema delle saline, presso la Caserma (Gruppo di pittura della Comunità degli italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano e amici provenienti da Italia e Croazia a cura di Fulvia Zudič)

Presentation of a project on typical home cuisine entitled ODORI E GUSTI DE CASA NOSTRA (by the Giuseppe Tartini Italian Community of Piran) and the opening of a group exhibition of art and ceramic works on the theme of the salt pans on the premises of Caserma (by the Art Group of the Giuseppe Tartini Italian Community of Piran and friends from Italy and Croatia, led by Fulvia Zudič)

50-odstotni popust na vstopnino v Krajinski park Sečoveljske soline v soboto in nedeljo. Z nakupom odrasle ali družinske vstopnice prejme obiskovalec vrečko tradicionalne soli.

Sabato e domenica il **50% di sconto** sui biglietti d'ingresso nel Parco naturale delle Saline di Sicciole. Con l'acquisto di un biglietto per adulti o per famiglia si riceverà in omaggio un sacchetto di sale tradizionale.

On Saturday and Sunday – a **50% discount** on the admission fee to the Sečovlje Salina Nature Park. Every purchase of an adult or family ticket includes a token gift of a small sack of traditional salt.

UGODNOSTI V ČASU PRAZNIKA OFFERTE NEL PERIODO DEI FESTEGGIAMENTI SPECIAL OFFERS DURING THE SALT FESTIVAL

BREZPLAČNO INGRESSO GRATUITO FREE ENTRANCE

Pomorski muzej Sergej Mašera Piran
Museo del mare Sergej Mašera di Pirano
Sergej Mašera Piran Maritime Museum

Piranski svetilnik
Faro di Pirano
Piran Lighthouse

Galerija Hermana Pečariča
Galleria di Herman Pečarič
Herman Pečarič Gallery

Mestna galerija Piran
Galleria civica di Pirano
Piran City Gallery

Mediadom Pyrhani

UGODNO CONVENIENTE DISCOUNTS

Solinarska malica
Spuntino dei salinai
Salter's brunch

Muzej podvodnih dejavnosti Piran
Museo delle attività subacquee Pirano
Piran Museum of Underwater Activities
Vstopnina/ingresso/entrance fee: 3 €

Muzej Čarobni svet školjk
Museo Il Magico mondo delle conchiglie
Magical World of Shells Museum
Vstopnina/ingresso/entrance fee: – 50 %

Akvarij Piran
Acquario di Pirano
Piran Aquarium
Vstopnina/ingresso/entrance fee: 3 €

Pri prazniku sodelujejo/Alla Festa dei salinai collaborano/
The following will be participating in the Salt Festival:
Občina Piran, Avditorij Portorož Portorose, Turistično združenje Portorož, g. i. z., Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran, Solinarska družina, Župnija Piran, Društvo Anbot, ZKD Piran, učenci vseh osnovnih šol v piranski občini, dijaki GEPS in Ginnasio Antonia Sema, študenti UP FTŠ Turistica, PGD Piran, Društvo Faros Piran, Cuker Teater, Epicenter Piran, Društvo prijateljev mladine Piran, TD Taperin Sečovlje, Zavod Mediteranum, Akvarij Piran, Krajinski park Strunjan, Mladinski pihalni orkester Piran, Vokalna skupina Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini Piran, Društvo Portoroški zbor, Komorni pevski zbor Karol Pahor Piran, Pevsko društvo Pergula Sv. Peter, Mešani pevski zbor Sv. Lucija, Župnijski mešani pevski zbor Georgios, Društvo »Prijatelji zakladov svetega Jurija«, Folklorno društvo VAL Piran, KD Sloga, Hrvatsko društvo Istra, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Obalne galerije Piran, Muzej podvodnih dejavnosti, Klapa Solinar, Krajevna skupnost Piran, piranski ribiči, piranski gostinci, KS Sečovlje, PGD Sečovlje, Društvo meščanov mesta Piran.

Organizatorji 14. Solinarskega praznika ob prazniku sv. Jurija so/
Organizzatori della 14ª Festa dei salinai in ricorrenza della Festa di San Giorgio/The organizers of the 14th Salt Festival – Celebrating St. George's Feast Day: Občina Piran, Avditorij Portorož – Portorose, Soline d.o.o.

Izdal: Avditorij Portorož – Portorose, zanj direktorica Dragica Petrovič
Prevodi: Prevodi: mag. Nada Zajc, Občina Piran/Lektore: Giovanni Cardinale, lektor za italijanščino, Dean J. DeVos, lektor za angleščino/
Naslovnica: Gobbo S./Oblikovanje in prelom: Studio Matris d.o.o./
Tisk: Ale, tiskarstvo, trgovina in storitve, d.o.o./Leto izdaje: april 2016/
Naklada: 5000



SVETI JURIJ SAN GIORGIO

SOLINARSKI PRAZNIK FESTA DEI SALINAI

Piran in Sečoveljske soline
Pirano e le saline di Sicciole

22-24/4 2016



PETEK/VENERDÌ/FRIDAY

22. 4.

TARTINIJEV TRG IN PIRANSKE ULICE PIAZZA TARTINI E LE VIE DI PIRANO

TARTINI SQUARE AND THE STREETS OF PIRAN

V dopoldanskih urah bodo Društvo Anbot, Društvo Faros, učenci vseh osnovnih šol Občine Piran, dijaki GEPŠ in Gimnazije Antonio Sema Piran ter študenti Turistice okrasili staro mestno jedro.

In mattinata i membri dell'Associazione Anbot e dell'Associazione Faros, aiutati dagli alunni delle scuole elementari e dagli studenti del Ginnasio e dell'Istituto nautico e elettronica di Pirano e del Ginnasio Antonio Sema di Pirano, come pure dagli studenti della Facoltà di Studi per il turismo - Turistica, procederanno alla decorazione delle vie del centro storico.

In the morning, the members of the Anbot Society and the Faros Society, together with the pupils of all the primary schools of the Municipality of Piran, the students of the Gymnasium, Electronics, and Maritime Secondary School of Piran, the Antonio Sema Gymnasium of Piran, and the Faculty of Tourism Studies Turistica, will proceed to decorate the streets of the historic centre.

ŽUPNIJSKI MUZEJ SV. JURIJA MUSEO PARROCCHIALE DI SAN GIORGIO PARISH MUSEUM OF ST. GEORGE

• **10.00–16.00**

Prost vstop in vodenje po muzeju za šolske skupine

Ingresso gratuito e visite guidate al museo per gruppi scolastici

Free admission and guided tours around the museum for school groups

MEDIADOM PYRHANI MEDIADOM PYRHANI MEDIADOM PYRHANI

• **18.00**

Projekcija in predavanje o školjkah in polžih našega morja

Proiezione e conferenza sul tema delle conchiglie e delle lumache presenti nel nostro mare

Projection and lecture on sea shells and snails from our sea

• **18.30**

Spomin Pirana (fotofilm o razvoju Pirana od 1880 do 1980)

Ricordando Pirano (Filmato fotografico sullo sviluppo di Pirano dal 1880-1980)

Remembering Piran (a slideshow on the development of Piran from 1880 to 1980)

• **19.15**

Pogovor s sodelujočimi in druženje

Discussione e familiarizzazione

con i partecipanti

Discussion with participants and socialising

TARTINIJEVA HIŠA CASA TARTINI TARTINI HOUSE

• **19.30**

Odprtje razstave Solnice

Inaugurazione della mostra Saliere

Opening of an exhibition entitled Salt Cellars

SOBOTA/SABATO/SATURDAY

23. 4.

TARTINIJEV TRG PIAZZA TARTINI/TARTINI SQUARE

• **9.00–19.00**

Stojnice s ponudbo in razstava starodavnih solnic/Stand con offerta di vario genere e mostra delle saliere d'epoca/Stands with various products and an exhibition of antique salt cellars

• **10.00–11.00**

Ples s Folklorno skupino Šaltin, člani Hrvatskega društva Istra in Folklornim društvom VAL Piran/Danza con il Gruppo folcloristico Šaltin, i membri dell'Associazione croata Istra e il Gruppo folcloristico VAL di Pirano/Dancing with the Šaltin folklore group, the members of the Croatian Society Istra and the VAL folklore group of Piran

• **11.00**

Povorka vseh udeležencev (od svetilnika na Punt do Tartinijevega trga)

Sfilata dei partecipanti (partenza dal faro della Punta fino a Piazza Tartini)

Parade of participants (from the lighthouse at Punta to Tartini Square)

• **11.30**

Slovesno odprtje z blagoslovom soli
Cerimonia di apertura con la benedizione del sale

Opening ceremony with the blessing of salt

• **12.00–14.30**

Iskanje solnega zaklada, otroške delavnice, igre, glasbeni program z glasbeno-vokalno skupino Serenate/Alla ricerca del tesoro di sale, laboratori per bambini, giochi, programma musicale con il gruppo musicale e vocale Serenate/Searching for the salt treasure, children's workshops, games, music programme with the Serenate vocal group

• **14.30–18.00**

Čuki/Čuki/Čuki

• **17.00**

Sveta maša v cerkvi sv. Jurija, ki jo bo vodil koprski škof dr. Jurij Bizjak, in slovesnost blagoslova novih zvonov iz Berlina (sveta maša bo trjezična – v slovenskem, italijanskem in nemškem jeziku)/Santa Messa nella chiesa di San Giorgio, officiata dal vescovo di Capodistria, Dr. Jurij Bizjak, e cerimonia di benedizione delle nuove campane provenienti da Berlino (la S. Messa sarà trilingue – in sloveno, italiano e tedesco)/Holy Mass in St. George's Church, celebrated by the Bishop of Koper, Dr. Jurij Bizjak, and the ceremony for blessing the new bells from Berlin (the Holy Mass will be trilingual – in Slovenian, Italian, and German)

• **18.15**

Vlečenje vrvi – Piran proti ostalemu svetu
Tiro della fune – Pirano e il resto del mondo
Pulling the ropes – Piran towards the rest of the world

• **18.30–19.00**

Skupinski nastop vseh pevskih zborov v občini Piran/Esibizione congiunta di tutte le corali del Comune di Pirano/Joint performance by all the choirs based in the Municipality of Piran

GLAVNI POMOL MOLO PRINCIPALE/MAIN PIER

• **10.00–19.00**

Kulinarika/Offerta gastronomica/Food stands

• **13.00–15.00**

Turnirček v mori giapponese

Piccolo torneo di Mora giapponese

Mora giapponese mini tournament

• **15.30–18.30**

Turnirček v briškuli/Piccolo torneo di Briscola
Briscola mini tournament

RIBIŠKI TRG PIAZZA DEI PESCATORI FISH MARKET

• **9.00–19.00**

Kotiček dobrega počutja

Angolino del benessere/Wellness Corner

ŽUPANČIČEVA ULICA VIA ŽUPANČIČ ŽUPANČIČEVA STREET

• **9.00–19.00**

Sejem starin Društva Anbot

Fiera dell'Antiquariato organizzata dall'Associazione Anbot

Antiques fair organised by the Anbot Society

STRUNJANSKE SOLINE SALINE DI STRUGNANO STRUNJAN SALINAS

• **11.00–17.00**

Odpri prostori za ogled razstave in filma o Krajinskem parku Strunjan v Solinarski hiši

Spazio aperto per una mostra e un film sul Parco naturale di Strugnano nella Casa del salinaro

Open space in the Salter's House for an exhibition and a film about the Strunjan Landscape Park

• **12.00–13.00**

Vodeni ogled po Strunjanskih solinah in okrog lagune Stjuža; zbirno mesto bo pred Solinarsko hišo

Visita guidata alle saline di Strugnano e alla laguna di Stiusa; punto di ritrovo di fronte alla Casa del salinaro.

Guided tour of the Strunjan Salinas and around the lagoon of Stjuža; the meeting point is in front of the Salter's House

NEDELJA/DOMENICA/SUNDAY

24. 4.

TARTINIJEV TRG PIAZZA TARTINI/TARTINI SQUARE

• **9.30**

Procesija z Mladinskim pihalnim orkestrom Piran

Processione con l'Orchestra Giovanile di Fiati di Pirano

Procession with the Youth Wind Orchestra of Piran

• **10.00**

Sveta maša v cerkvi sv. Jurija
Santa Messa nella chiesa di San Giorgio
Holy Mass in St. George's Church

• **11.30**

Po sveti maši odhod Solinarske družine v soline
Dopo la Santa Messa partenza del gruppo in costume "la Famea dei salineri"
Following the mass, departure of the Salter's family towards the Salinas

KRAJINSKI PARK SEČOVELJSKE SOLINE/PARCO NATURALE DELLE SALINE DI SICCIOLE/SEČOVLJE SALINA NATURE PARK

• **9.00–17.00**

Tržnica z domačimi proizvodi
Mercatino con prodotti tipici locali
Local products fair

• **10.00–16.00**

Otroške delavnice
Workshop per bambini/Children's workshop

• **12.00–16.00**

Kulturni program
Programma culturale
Cultural program